

中学生キャンプに参加しました

Hội trại tiếng Nhật dành cho học sinh THCS của Việt Nam” đã diễn ra từ 1/3 ~ 3/3/2019 tại Hà Nội. Hội trại có sự tham gia của 51 em học sinh, 17 giáo viên tới từ 32 trường THCS đang giảng dạy tiếng Nhật tại 6 tỉnh thành trên cả nước là Hà Nội, Hải Phòng, Đà Nẵng, Huế, Bình Dương và tp. Hồ Chí Minh).

Xin chào tất cả mọi người! Em tên là Cao Thị Như Ngọc, đại diện cho 52 học sinh tham gia trại tiếng Nhật toàn quốc tại Ba Vì, Hà Nội. Đây là lần đầu tiên em tham gia hội trại này, nên ban đầu em đã rất lo lắng, đến nỗi không thể ngủ được. Em băn khoăn về việc mình sẽ ở cùng phòng với ai trong 3 ngày, mình sẽ làm việc nhóm cùng ai, mình có kết bạn được với các bạn không. Nỗi lo ấy cứ ở trong tâm trí em, và chắc có lẽ mọi người cũng đồng cảm với em lắm. Nhưng không, suy nghĩ ngớ ngẩn đấy đã thay đổi ngay sau khi em gặp các bạn đến từ ba miền Bắc, Trung, Nam. Mọi người rất thân thiện, hiền lành và luôn giúp đỡ khi em gặp phải khó khăn. Nụ cười của mọi người từ khi nào đã trở thành sức mạnh để giúp nhóm chúng em tạo ra một vở kịch thật tuyệt vời. Thời gian dù ngắn, nhưng em đã có những trải nghiệm thú vị và bổ ích. Thông qua hội trại này, tuy chỉ một chút thôi nhưng em có thể cảm nhận được sự trưởng thành

công việc. Đây là một trong những kỹ năng vô cùng quan trọng có ích cho học tập cũng như công việc của chúng ta sau này. Cũng nhờ các thầy cô mà em đã thấm thía hơn ý nghĩa của 2 tiếng “ Quê hương”. Và điều để lại ấn tượng sâu sắc nhất trong lòng em có lẽ là sự thân thiện, tốt bụng của mọi người mà em sẽ chẳng thể nào quên được. Dù trong lúc thảo luận, bàn bạc về nội dung vở kịch, mọi người sẽ cảm thấy có đôi chút khó chịu vì không hợp với ý của mình. Nhưng sau tất cả, các bạn biết lắng nghe nhau, cho ra sản phẩm là một vở kịch siêu thú vị và ý nghĩa. Từ bây giờ, em sẽ nỗ lực hết mình trên con đường học tiếng Nhật, hướng về tương lai và tiến lên từng bước một để có thể gặp lại các bạn cũng như các thầy cô tại “ đất nước mặt trời mọc”. Qua đây em cũng xin cảm ơn Quỹ giao lưu quốc tế Nhật Bản, Quỹ Kamenori đã tạo cơ hội để chúng em tham gia

Cảm nhận của học sinh Bạn Cao Thị Như Ngọc



Cảm nhận của giáo viên phụ trách Hội trại Cô Nguyễn Thị Thanh Thủy



Lần đầu tiên tôi được tham gia Hội trại tiếng Nhật dành cho học sinh THCS vào tháng 3 năm 2019. Thật sự là khoảng thời gian rất vui vẻ và ý nghĩa. Mặc dù chỉ vồn vện trong 3 ngày, những học sinh trên toàn quốc đều gặp nhau lần đầu nhưng các em đều nỗ lực tham gia các hoạt động và chắc hẳn các em đã có được những kỷ niệm đẹp của riêng mình. Tôi với vai trò là Người chỉ huy chính trong chương trình đã quen biết thêm được các giáo viên trên mọi miền Tổ quốc và cũng học hỏi được rất nhiều. Việc quản lý và hướng dẫn những học sinh mình mới gặp lần đầu khá khó khăn nên việc chương trình đã thành công tốt đẹp thật sự là một kỳ tích. Tôi thật sự rất biết ơn sự hỗ trợ và đồng hành của các chuyên gia và giáo viên Nhật Bản của Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản cũng như các giáo viên Chỉ huy chính khác, các giáo viên Chỉ huy nhóm và các giáo viên quan sát đã giúp tôi hoàn thành tốt công việc và có được khoảng thời gian tuyệt vời đó.

◆Hoạt động trong Hội trại



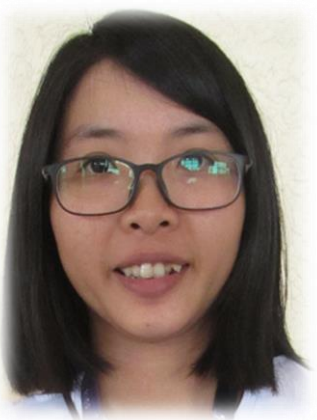
Em tên là Nguyễn Minh Tú là học sinh lớp 9 trường THCS Tân Bình, Bình Dương. Em thật may mắn khi được tham gia “Hội trại tiếng Nhật 2019 dành cho học sinh THCS tại Việt Nam” được diễn ra 3 ngày 2 đêm tại Hà Nội. Em đã học được nhiều bài học bổ ích trong hội trại này. Về các bạn học sinh từ mọi miền tổ quốc ai ai cũng giỏi, hoà đồng và luôn đoàn kết khi được giao nhiệm vụ nhóm. Mỗi người ai cũng đều nói tiếng Nhật thật nhiều và lưu loát, qua đó em cũng học được nhiều từ vựng mới từ các bạn của mình. Về thầy cô thì nhiệt tình giúp đỡ chúng em. Thầy cô lúc nào cũng có bài học hay về chủ đề “ Quê Hương” giúp chúng em hiểu thêm sâu sắc về quê hương, đất nước. đặc biệt là các thầy cô người Nhật đã giúp chúng em tự tin hơn khi giao tiếp bằng tiếng Nhật. Qua những ngày làm việc chung với nhau từ lúc xây dựng ý tưởng, cốt truyện, tính cách nhân vật đến đạo cụ diễn kịch thì có lẽ phần diễn kịch là vui và quan trọng nhất vì nó ghi nhận lại nỗ lực của cả nhóm cũng như các cá nhân trong nhóm. Sau khi tham gia hội trại em đã học được nhiều thứ, rút ra nhiều bài học cho bản thân. Em càng hiểu và thêm yêu quê hương của mình. Đồng thời em có cơ hội tìm hiểu thêm về quê hương của các bạn cũng như các thầy cô. Em còn tích lũy thêm kiến thức cũng như kỹ năng tự tin, mạnh dạn hơn khi giao tiếp bằng Tiếng Nhật, tinh thần đoàn kết khi làm việc nhóm. Cuối cùng, em xin chân thành cảm ơn đến Quỹ giao lưu quốc tế Nhật Bản tại Việt Nam cũng như Quỹ Kamenori đã thực hiện chương trình hội trại này để chúng em có cơ hội giao lưu, học hỏi. và đặc biệt em xin cảm ơn đến các Thầy cô đã luôn hỗ trợ chúng em suốt thời gian qua. Em tin rằng bản thân càng có nhiều động lực hơn để cố gắng chăm chỉ học tiếng Nhật, rèn luyện cho mình nhiều kỹ năng hơn để góp phần gắn kết Việt – Nhật ngày càng thắt chặt hơn.



Cảm nhận của giáo viên Cô Nguyễn Thị Thu Vân



Cảm nhận của học sinh Bạn Nguyễn Thị Minh Tú



Tôi là Nguyễn Thị Thu Vân là giáo viên Tiếng Nhật tại Bình Dương. Năm nay là năm thứ ba tôi tham gia “Hội trại dành cho học sinh Trung học cơ sở tại Việt Nam”, có thể nói sau mỗi chuyến đi tham gia hội trại không chỉ học sinh mà giáo viên cũng được học hỏi rất nhiều điều quý báu, áp dụng vào việc giảng dạy tiếng Nhật nói riêng cũng như thực tiễn cuộc sống hằng ngày nói chung. Với chủ đề “ Quê Hương” rất sâu sắc và ý nghĩa, hội trại đã đi sâu vào trong trái tim mỗi người học sinh, khơi dậy tình yêu thương nơi cội nguồn cội, tuổi thơ của các em từng trải qua mà đôi khi việc học trên trường cũng như tốc độ phát triển hiện nay của xã hội khiến các em dần lãng quên đi. Nhiệm vụ lần này tham gia hội trại là quan sát học sinh. Tôi nhận thấy việc quan sát này rất bổ ích không chỉ ghi nhận lại nỗ lực của các em trong 3 ngày diễn ra hội trại mà còn quan

em học sinh đều có một sở trường rất riêng của mình. Trao chìa khoá vào ngày cuối cùng thật sự khiến các em rất xúc động. vì luôn được các thầy cô quan tâm. Từ đó các em phát huy được những thế mạnh cũng như khắc phục được những điều còn chưa tốt của bản thân mình. Với các em học sinh sau khi trở về chắc hẳn tham dự hội trại là một kỷ niệm khó quên với những kinh nghiệm quý báu mang theo, chắc hẳn sẽ là một hành trang bổ ích trên đường đời của mình. Tại hội trại các em không chỉ được vui chơi, kết bạn trên toàn quốc mà còn được học hỏi thêm tiếng Nhật, kinh nghiệm làm việc nhóm. Thật sự rất trân trọng.

中学生キャンプ参加者の声

「ベトナム中学生日本語キャンプ 2019」が 2019 年 3 月 1 日（金）～3 月 3 日（日）にハノイで開催されました。6 つの都市・地域（ハノイ、ハイフォン、ビンズオン、ダナン、フエ、ホーチミン、ビンズオン）で日本語教育が行われている中学校 32 校から生徒 51 名、教師 17 名が参加しました。

みなさん、こんにちは！私はハノイのバーヴィーで行われたベトナム中学生日本語キャンプ 2019 に参加した 51 人の代表の、カオ・ティ・ヌ・ゴックと申します。今回は初めてこのキャンプに参加しましたから、寝られないほど心配しました。3 日間誰と一緒にいるのか、誰と同じグループになるのか、他の人と友達になれるのかなどの不安もありました。この不安は私の頭から全然離れなかったです。多分皆さんも私と同じ気持ちだったでしょう。しかし、ベトナムの三つの地域の北部、中部、南部から来た皆さんに直接会った時、その不安な気持ちは変わりました。みなさんは親切で、優しく、私に困った事があつたら、いつでも手伝ってくれました。いつの間にか皆さんの笑顔が私たちのグループに力をくれて、凄く素敵な劇を作ることができました。時間は短かったですが、面白くて、私にとって役に立つ経験でした。このキャンプを通して、少しでも自分の成長を感じることができました。そしてリーダーシップスキルもプロジェクト管理スキルも深く理解することができました。そのスキルはとても大切で、きっと勉強と将来の仕事に役に立ちます。また、先生方のお陰で、「ふるさと」の意味が詳しく分かりました。そして、私の心に残っていることは皆さんの優しさと親切な気持ちです。

多分これらは一生忘れられない記憶でしょう。劇の内容を相談している時、自分の思い通りにならないとイライラする人もいるかもしれませんが、そのあと、他の人の意見をよく聞いて、面白くて、意義ある劇を作ることができました。これから、一生懸命日本語を勉強して、夢に向かって、日本で皆さんと先生方に会えるように一歩ずつ前に進んでいきたいと思います。そして、今回このようなキャンプに参加する機会をくださった国際交流基金やかめのり財団など多くの方に礼を言いたいです。本当にありがとうございました。

※執筆者の日本語原稿をそのまま掲載しています。

参加生徒の感想 Cao Thị Như Ngọc さん



ファシリテーターとして参加した先生の感想 Nguyễn Thị Thanh Thủy 先生



3 月に 2019 年度のキャンプにはじめて参加してきました。本当に楽しくて、有意義な時間でした。生徒たちの熱心な姿を見て、感動してしまいました。たった 3 日間で、はじめて会ったばかりの友達と皆が努力して、さまざまな活動に参加し、自分なりの思い出もたくさんできたと信じております。メインファシリテーターとして行きましたが、各地の先生方と関係作りもでき、いろいろ勉強にもなりました。ほとんど知らない生徒たちの指導や管理はかなり難しかったですが、順調に進めることができたのも素晴らしかったです。それは基金の専門家をはじめ、各地の日本語専門家と他のメインファシリテーターやグループファシリテーター、参加教師の皆様のおかげだと思っています。いい記念になり、本当に感謝しております。

※執筆者の日本語原稿をそのまま掲載しています。



◆ キャンプの活動の様子 ◆



私はビンズオン省、タンビン中学校 4 年生のグエン・ミン・トゥーです。

ハノイで 2 泊 3 日で行われた「ベトナム中学生日本語キャンプ 2019」に参加できたことは大変幸運なことだったと思います。全国から集まった生徒たちは、みんな日本語が上手で親切で、チームのタスクを聞いた時、一致団結できる人達だと思いました。生徒達は日本語がとても上手で流暢だったので、私は新しい言葉をたくさん学びました。先生方は、私たちが自信を持って日本語でコミュニケーションを取れるよう、熱心にサポートしてくださいました。また私たちが「国」や「ふるさと」について深く理解できるよう、「ふるさと」というテーマで活動をしてくださいました。

演劇ではアイデア、ストーリー、登場人物、演技用小道具まで自分達で作り上げ、参加者全員と一緒に活動し、またグループのメンバーもとても努力したので、とても楽しかったです。

キャンプに参加して、自分自身にとって多くの有益なことを学びました。

そして私の「ふるさと」をより理解することができました。同時に、私は他の参加者や先生方の地方についても学ぶ機会がありました。日本語でのコミュニケーションに自信を持つことができ、グループで活動をするときにはみんなと協力して、より多くの知識を身に付けることができました。最後に、私たちが交流し、色々なことを学ぶ機会を与えてくださった、国際交流基金およびかめのり財団へ、心より感謝申し上げます。特に、全プログラムにわたって、サポートしてくださった先生方へも感謝申し上げます。私はこれからも日本語を一生懸命勉強し、越日の友好関係がますます深くなることに貢献するという大きなモチベーションを持って、より色々なスキルを身につけていきたいと思っています。



※執筆者のベトナム語原稿を翻訳して掲載しています。

参加生徒の感想

Nguyễn Thị Minh Tú さん

参加教師の感想

Nguyễn Thị Thu Vân 先生



私はビンズオン省で教えている日本語教師のグエン・ティー・トゥー・ヴァンです。今年で「ベトナム中学生日本語キャンプ」への参加は 3 年目です。キャンプに参加することで、学生だけでなく、教師も日本語教育以外に、日常生活で実践できることについて学ぶことができました。すべての学生の心に深く入りこんだこのキャンプの非常に深く、意味のあるテーマはふるさとで、現代社会の急速な成長や学校での勉強の忙しさから忘れてしまっていた、子供時代をすごした「ふるさと」への愛を呼び起こしてくれました。今回のキャンプに参加した私の役割は、生徒を観察することです。このキャンプを通して、生徒の 3 日間の努力が見られただけでなく、各生徒が持っている長所を観察することも非常に役立ったと感じています。最後の日に生徒一人一人に私からのメッセージ

カードを渡したときは本当に感動しました。これから、生徒たちが自分たちの長所を伸ばし、短所を克服してくれることを祈ります。生徒たちと一緒にキャンプに参加したことは忘れられない思い出となるでしょう。この思い出は自分自身の日々の生活のモチベーションとなります。キャンプでは、生徒達は楽しい時間を過ごし、全国の友達を作り、さらに日本語とチームワークについても学びました。それはとても大切なことです。

※執筆者のベトナム語原稿を翻訳して掲載しています。